

# Übersetzen von nd-Formen mit Formeln

## I nd-Adjektiv (Gerundivum)

a) attributiv in KNG-Kongruenz in allen Kasus und Numeri, ohne esse:

**x-ung des y** (x = Verb, y = Beziehungswort)

Beispiele:

gaudium librorum legendorum  
die Freude an (die Lesung der Bücher)  
die Freude am Lesen der Bücher

b) prädikativ bei tradere u. ä., curare; **diese Verwendung ist meist auch nach la lösbar:**

oppidum diripiendum militibus tradidit  
er überließ die Stadt zur Plünderung  
captivos vendendos curavit  
er sorgte dafür, daß die Gefangenen verkauft wurden  
**nach la:**  
er überließ den Soldaten die Plünderung der Stadt  
er besorgte den Verkauf der Gefangenen

c) als Prädikatsnomen in KNG-Kongruenz mit dem Subjekt (d.h. nur Nom. oder Akk.), verbunden mit esse (ev. zu ergänzen):

**y muß (darf/kann nicht) von z ge-x-t werden**

(y = Subjekt; z = dativus auctoris oder abl. mit "a"; x = Verb)

Beispiele:

ager	agricolae	colendus est
y	z	x
der Acker muß von dem Bauern bebaut werden		

-	nobis	properandum est
	von uns	muß geeilt werden

Jedes Prädikatsnomen kann auch attributiv verwendet werden – diese Variante ist äußerlich vom attr. Gerundivum (la) nicht unterscheidbar, muss aber anders übersetzt werden, nämlich mit Relativsatz ager colendus: Ein Acker, der bebaut werden muss, ...

## II nd-Substantiv (Gerundium):

steht allein (nicht in Kongruenz); von ihm abhängig: Ergänzungen wie beim Verb, d.h. Objekte und Adverbien

Man bilde immer zunächst ein Verbalsubstantiv (das x-en, die x-ung) von dem betreffenden Verb: das Fangen, durch das Bauen, der Erlernung.

Ergänzungen: a) Objekte: oft als Genitivattribute übersetzbar; wo dies nicht paßt: passende Übersetzungsart für den genitivus obiectivus.

b) Adverbien: als Adjektivattribut übersetzen

Beispiel: cupido                      capiendi saepe lepores  
der Wunsch nach dem häufigen Fangen von Hasen